

# Table of Contents

|   |     |
|---|-----|
| Preface   | 7   |
| Dimensions of translation<br><i>Karin Maksymski</i>   | 11  |
| Comprehension and comprehensibility<br><i>Sascha Wolfer</i>   | 33  |
| Approaching comprehensibility in translation studies<br><i>Silvia Hansen-Schirra, Silke Gutermuth</i>   | 53  |
| Carrying out 'advance translations' to detect comprehensibility problems<br>in a source questionnaire of a cross-national survey<br><i>Brita Dorer</i>  | 77  |
| The impact of prosody on the comprehensibility and quality of<br>simultaneous interpreting: A pilot study<br><i>Cédric Lenglet</i>  | 113 |
| Coinage and application of metaphoric terms in scientific and technical<br>texts: Contrastive approach<br><i>Larisa Iljinska, Tatjana Smirnova, Marina Platonova</i>  | 139 |
| Optimising comprehensibility in interlingual translation: The need for<br>intra-lingual translation<br><i>Matilde Nisbeth Jensen</i>  | 163 |
| The 'unpacking' of grammatical metaphor as an intra-lingual translation<br>strategy: From de-metaphorization to clausal paraphrase<br><i>Aage Hill-Madsen</i>   | 195 |
| Investigating comprehensibility of German popular science writing<br><i>Daniel Müller-Feldmeth, Uli Held, Peter Auer, Sandra Hansen-Morath,<br/>Silvia Hansen-Schirra, Karin Maksymski, Sascha Wolfer, Lars Konieczny</i> | 227 |
| Are shorter sentences always simpler? Discourse level processing<br>consequences of reformulating jurisdictional texts<br><i>Sascha Wolfer, Sandra Hansen-Morath, Lars Konieczny</i>                                      | 263 |